

Europejskie Biuro Tłumaczeń – Dział Tłumaczeń Potwierdzonych
00-355 Warszawa, ulica Tamka 40, fax: 022 244 22 07
tel: +48 693 333 333 e-mail: info@tlumacz.com.pl
Strona internetowa: www.tlumacz.com.pl



Barbara Jurczyńska
Tłumacz przysięgły języka angielskiego

Uwierzytelnione tłumaczenie na język polski z języka angielskiego

[przypis tłumacza: dokument podlegający tłumaczeniu sporządzono w dwóch językach. Przetłumaczono wyłącznie treść w języku angielskim]

[logo: ZU]

Instytut Badań Inżynieryjnych, Przedsiębiorstwo publiczne, Republika
Czeska

ŚWIADECTWO BADANIA

Numer **O-B-00551-21**

Producent Zakład Ślusarsko-Kotlarski Jerzy Pietruszka
Rzeczyca
ul. Prosta 5
21-560 Międzyrzec Podlaski
Polska

Produkt Kocioł gorącej wody

Rodzaj oznaczenia **RAITON 10, RAITON 15, RAITON 20, RAITON 25,
RAITON 30**

Badane kotły **RAITON 10, RAITON 20, RAITON 30**

Wymogi dotyczące ekoprojektu Rozporządzenie Komisji (UE) 2015/1189, załącznik
ii, art. 1

Metoda badania Rozporządzenie Komisji (UE) 2015/1189
ĆSN EN 303-5:2013

Metoda ogrzewania Automatyczna

Preferowane paliwo pelety drzewne - C1

Wyniki

Rodzaj	RAITON 10	RAITON 15*)	RAITON 20	RAITON 25*)	RAITON 30	
Nominalna moc cieplna CO (10% O ₂)	mg/m _n ³	48	81	113	91	78



Europejskie Biuro Tłumaczeń – Dział Tłumaczeń Potwierdzonych
 00-355 Warszawa, ulica Tamka 40, fax: 022 244 22 07
 tel: +48 693 333 333 e-mail: info@tlumacz.com.pl
 Strona internetowa: www.tlumacz.com.pl



Lotne związki organiczne- OGC) (10% O ₂)	mg/m _n ³	3	4	4	3	3
Pył (10% O ₂)	mg/m _n ³	19	16	13	14	15
NOx (10% O ₂)	mg/m _n ³	145	143	140	146	149
Wydajność (wartość opałowa netto - NCV)	%	92,1	91,2	90,2	90,0	89,8
Użyteczna wydajność (wartość opałowa brutto - GCV)	%	84,3	83,5	82,6	82,4	82,2
Minimalna moc cieplna						
CO (10% O ₂)	mg/m _n ³	237	193	148	120	103
Lotne związki organiczne- OGC) (10% O ₂)	mg/m _n ³	7	6	4	5	5
Pył (10% O ₂)	mg/m _n ³	13	15	16	15	15
NOx (10% O ₂)	mg/m _n ³	131	134	136	131	128
Wydajność (wartość opałowa netto - NCV)	%	89,1	90,3	91,4	91,7	91,8
Użyteczna wydajność (wartość opałowa brutto - GCV)	%	81,6	82,7	83,7	83,9	84,0

*) wartości przybliżone

O-B-00551-21, strona 1 (2)

[czerwona pieczęć okrągła o treści w języku obcym]

Instytut Badań Inżynierskich, Przedsiębiorstwo publiczne, Hudcova
 424/56b, 621 00 Brno, Republika Czeska
www.szutest.cz



Europejskie Biuro Tłumaczeń – Dział Tłumaczeń Potwierdzonych
 00-355 Warszawa, ulica Tamka 40, fax: 022 244 22 07
 tel: +48 693 333 333 e-mail: info@tlumacz.com.pl
 Strona internetowa: www.tlumacz.com.pl



- kolejna strona -

[logo: ZU]

Emisje sezonowe

Rodzaj		RAITON	RAITON	RAITON	RAITON	RAITON
		10	15*)	20	25*)	30
CO (10% O ₂)	mg/m _n ³	209	176	143	116	99
Lotne związki organiczne- OGC) (10% O ₂)	mg/m _n ³	6	5	4	5	5
Pył (10% O ₂)	mg/m _n ³	14	15	16	15	15
NOx (10% O ₂)	mg/m _n ³	133	135	137	133	131
nson	%	82,0	82,8	83,5	83,7	83,8
F1	%	3,0	3,0	3,0	3,0	3,0
F2	%	3,0	2,3	1,6	1,4	1,3
Sezonowa efektywność energetyczna ogrzewania pomieszczeń						
ns	%	76	78	79	79	79
Wskaźnik efektywności energetycznej						
EEI		113	115	116	117	117
Klasa efektywności energetycznej						
		A+	A+	A+	A+	A+

*) wartości przybliżone

Podstawa wystawienia świadectwa

Raporty nr 31-10536/5/T i raporty uzupełniające, wydane przez Laboratorium Badawcze nr 1045.1, akredytowane przez CAI, Certyfikat Akredytacji nr 722/2020

Instytut Badań Inżynieryjnych poświadczają niniejszym świadectwem badania, że przeprowadził dla danego produktu odpowiednie badania i obliczenia oraz uzyskał przedstawione powyżej wyniki.



Europejskie Biuro Tłumaczeń – Dział Tłumaczeń Potwierdzonych
00-355 Warszawa, ulica Tamka 40, fax: 022 244 22 07
tel: +48 693 333 333 e-mail: info@tlumacz.com.pl
Strona internetowa: www.tlumacz.com.pl



Brno, 2021-03-17

[czerwona pieczęć okrągła o treści w języku obcym]

[nieczytelny podpis odręczny]

Milan Holomek

Kierownik Stacji Badań Ciepłych i Urządzeń Ekologicznych

O-B-00551-21, strona 2 (2)

Instytut Badań Inżynieryjnych, Przedsiębiorstwo publiczne, Hudcova
424/56b, 621 00 Brno, Republika Czeska
www.szutest.cz

- koniec tłumaczenia -

Ja, Barbara Jurczyńska, tłumacz przysięgły języka angielskiego, wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/2061/05, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, niniejszym zaświadczam, że powyższy tekst w języku polskim przetłumaczony z języka angielskiego jest jego wiernym tłumaczeniem.

Numer Rep:
Data:

773/2021
22/04/2021



EUROPEJSKIE BIURO TŁUMACZEŃ ul. Tamka 40, PL 00-355 Warszawa NIP: 738 179 24 08 - www.tlumacz.com.pl (PL)		
data wydania	2021-04-22	date of issue
EUROPEAN TRANSLATION AGENCY Tamka 40 Street, PL 00-355 Warsaw VAT UE: PL738 179 24 08 - www.e-ling.eu (ALL)		



Strojirenský zkušební ústav, s.p., Brno, Česká republika
Engineering Test Institute, Public Enterprise, Czech Republic



OSVĚDČENÍ O ZKOUŠCE CERTIFICATE OF TEST

Číslo
Number **O-B-00551-21**

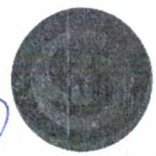
Výrobce - <i>Manufacturer</i>	Zakład Ślusarsko – Kotlarski Jerzy Pietruszka Rzeczyca ul. Prosta 5 21–560 Międzyrzec Podlaski Polsko – <i>Poland</i>
Výrobek - <i>Product</i>	Kotel teplovodní - <i>Hot-water boiler</i>
Typové označení - <i>Type designation</i>	RAITON 10, RAITON 15, RAITON 20, RAITON 25, RAITON 30
Testované kotle - <i>Tested boilers</i>	RAITON 10, RAITON 20, RAITON 30
Požadavky na ekodesign - <i>Ecodesign requirements</i>	Nařízení Komise (EU) č. 2015/1189, příloha II, čl. 1 <i>Commission Regulation (EU) No. 2015/1189, Annex II, Art. 1</i> Nařízení Komise (EU) č. 2015/1189 <i>Commission Regulation (EU) No. 2015/1189</i>
Metoda zkoušek - <i>Test method</i>	ČSN EN 303-5:2013
Způsob topení - <i>Heating method</i>	automatické – <i>automatic</i>
Preferované palivo - <i>Preferred fuel</i>	dřevní pelety-C1 – <i>wood pellets-C1</i>

Výsledky - *Results*

Typ – <i>Type</i>	RAITON 10	RAITON 15 *)	RAITON 20	RAITON 25 *)	RAITON 30	
<i>Jmenovitý výkon – Nominal output</i>						
CO (10% O ₂)	mg/m ³	48	81	113	91	78
OGC (10% O ₂)	mg/m ³	3	4	4	3	3
Prach - <i>Dust</i> (10% O ₂)	mg/m ³	19	16	13	14	15
NOx (10% O ₂)	mg/m ³	145	143	140	146	149
Účinnost - <i>Efficiency</i> (NCV)	%	92.1	91.2	90.2	90.0	89.8
Užitečná účinnost - <i>Useful efficiency</i> (GCV)	%	84.3	83.5	82.6	82.4	82.2
<i>Snížený výkon – Minimal output</i>						
CO (10% O ₂)	mg/m ³	237	193	148	120	103
OGC (10% O ₂)	mg/m ³	7	6	4	5	5
Prach - <i>Dust</i> (10% O ₂)	mg/m ³	13	15	16	15	15
NOx (10% O ₂)	mg/m ³	131	134	136	131	128
Účinnost - <i>Efficiency</i> (NCV)	%	89.1	90.3	91.4	91.7	91.8
Užitečná účinnost - <i>Useful efficiency</i> (GCV)	%	81.6	82.7	83.7	83.9	84.0

*) Aproximované hodnoty – *Approximate values*

O-B-00551-21, strana – *page* 1 (2)





Typ – Type		RAITON 10	RAITON 15 *)	RAITON 20	RAITON 25 *)	RAITON 30
Sezonní emise - Seasonal emissions						
CO (10% O ₂)	mg/m _n ³	209	176	143	116	99
OGC (10% O ₂)	mg/m _n ³	6	5	4	5 *	5
Prach - Dust (10% O ₂)	mg/m _n ³	14	15	16	15	15
NOx (10% O ₂)	mg/m _n ³	133	135	137	133	131
η _{son}	%	82.0	82.8	83.5	83.7	83.8
F1	%	3.0	3.0	3.0	3.0	3.0
F2	%	3.0	2.3	1.6	1.4	1.3
Sezonní energetická účinnost - Seasonal space heating energy efficiency						
η _s	%	76	78	79	79	79
Index energetické účinnosti - Energy Efficiency Index						
EEI		113	115	116	117	117
Třída energetické účinnosti - Energy Efficiency Class						
		A+	A+	A+	A+	A+

*) Aproximované hodnoty – Approximate values

Podklad pro vydání osvědčení
- Basis for Certificate issue

Protokol č. - Report No.
31-10536/5/T a protokoly navazující - and follow-up reports,
vydané Zkušební laboratoří č. 1045.1, akreditovanou ČIA o.p.s.,
číslo osvědčení o akreditaci 722/2020
issued by Testing Laboratory No. 1045.1, accredited by CAI,
Accreditation Certificate No. 722/2020

Strojírenský zkušební ústav, s.p. tímto osvědčení o zkoušce potvrzuje, že u předmětného výrobku provedl zkoušky a výpočty s výše uvedenými výsledky.
The Engineering Test Institute certifies by this Certificate of Test to have conducted for the given product the test and calculation with above stated results.

Brno, 2021-03-17



Milan Holomek

vedoucí zkušebny tepelných a ekologických zařízení
Head of Heat and Ecological Equipment Test Station

O-B-00551-21, strana – page 2 (2)

Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 424/56b, 621 00 Brno, Česká republika
Engineering Test Institute, public enterprise, Hudcova 424/56b, 621 00 Brno, Czech Republic

www.szutest.cz



EUROPEJSKIE BIURO TŁUMACZEŃ
ul. Tamka 40, PL 00-355 Warszawa
NIP: 738 179 24 08 - www.tlumacz.com.pl (PL)

data
wydania

2021 -04- 22

date of
issue

EUROPEAN TRANSLATION AGENCY
Tamka 40 Street, PL 00-355 Warsaw
VAT UE: PL738 179 24 08 - www.e-ling.eu (ALL)